

Lengua kukama kukamiria: ISO (cod)

Pueblos indígenas u originarios que hablan la lengua	Kukama Kukamiria
Ámbito de uso tradicional	Amazónico
Departamento/s con uso tradicional	Loreto, Ucayali
Familia lingüística	Tupí-guaraní
Variedades de la lengua	Kukama (cod) y kukamiria (cod).
Población que aprendió a hablar en la lengua¹	1,185
Grado de vitalidad²	Seramente en peligro
Traductores y/o intérpretes³	9
Normativa que oficializa el alfabeto	Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU Resolución Directoral N° 029-2014-MINEDU/VMGP/DIGEIBIR
Fecha de reconocimiento del alfabeto	12 de junio de 2015
Número de grafías del alfabeto	18
Grafías del alfabeto	a, ë, i, ï, u, p, t, k, m, n, j, r, ts, ch, sh, w, ÿ, y.
Normas adicionales	La Resolución Ministerial N° 505-2015-MINEDU establece las equivalencias: De ï es ï, De ÿ es y. Para efectos de que pueda ser utilizada por RENIEC únicamente para la consignación de nombres propios (antropónimos).

¹ Fuente: XII Censo Nacional de Población y VII de Vivienda (INEI, 2017)

² Fuente: Ministerio de Educación (2018). Lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.

³ Fuente: Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de lenguas indígenas en <https://traductoresdelenguas.cultura.pe/>

Lengua Kukama Kukamiria

La lengua kukama kukamiria: ISO (cod) pertenece a la familia lingüística Tupí-Guaraní y es hablada por el pueblo del mismo nombre en las cuencas de los ríos Marañón, Tigre, Urituyacu y Huallaga, en las provincias de Alto Amazonas, Requena y Loreto de la región del mismo nombre. Tradicionalmente, ha sido conocida como cocama-cocamilla, pero hoy, con los acuerdos hechos sobre su escritura, sus hablantes la llaman kukama kukamiria.

Pueblos indígenas u originarios que utilizan esta lengua

Kukama kukamiria

Ámbito de la lengua indígena u originaria

Amazónico

Variedad de la lengua

Según el Ministerio de Educación (2018), la lengua kukama kukamiria presenta variedades regionales en el Perú: kukama (cod) y kukamiria (cod).

Población que tiene la lengua como lengua materna

Son 1,185 las personas que aprendieron a hablar en la lengua kukama kukamiria⁴.

Grado de vitalidad de la lengua

Según el Ministerio de Educación (2018), la lengua kukama kukamiria se encuentra seriamente en peligro porque es hablada por generaciones adultas; sin embargo, existen cada vez más iniciativas de sus hablantes por revertir este proceso a través de su enseñanza a niños y niñas.

⁴ Según los Censos Nacionales 2017 del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), ante la pregunta ¿Cuál es el idioma o lengua materna con el que aprendió a hablar en su niñez?

Situación de su escritura

La lengua kukama kukamiria cuenta con un alfabeto oficial establecido mediante Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU, del 12 de junio del 2015, con 18 grafías: a, ë, i, ï, u, p, t, k, m, n, j, r, ts, ch, sh, w, ÿ, y. Además, en la Resolución Ministerial N° 505-2015-MINEDU se establece la equivalencia:

- De ï es ï,
- De ÿ es y.

Para efectos de que pueda ser utilizada por RENIEC únicamente para la consignación de nombres propios (antropónimos).

Intérpretes y traductores registrados

Actualmente, en el marco de la implementación de la Ley N° 29735⁵ (Ley de Lenguas), el Ministerio de Cultura ha registrado a tres (3) intérpretes y traductores del kukama kukamiria, cinco (5) intérpretes de la lengua y un (1) traductor.

Bibliografía

- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI) (2017) Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades nativas y comunidades campesinas. Lima: Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI).
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2018) Lenguas Originarias del Perú. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.

⁵ Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://www.gob.pe/institucion/minedu/normas-legales/118448-29735>.